



الاجتماع الثالث للمدراء العاميين لهيئات الطيران المدني في منطقة الشرق الأوسط
(DGCA-MID/3)

(الدوحة، قطر، ٢٧ - ٢٩ ابريل ٢٠١٥)

البند الحادي عشر: أية أعمال أخرى

المساهمات التطوعية لترجمة المواقع العامة لمنظمة الطيران المدني الدولي وغيرها
من وثائق إلى اللغة العربية

(مقدمة من الأمانة العامة)

الموجز

لقد أُدمت اللغة العربية تدريجيًا إلى منظمة الطيران المدني الدولي كلغة رسمية عاملة من خلال تنفيذ قرارات الجمعية المختلفة. وتلتزم المنظمة بشكل كامل بقرار الجمعية رقم ٣٧ - ٢٥؛ سياسة منظمة الطيران المدني الدولي بشأن الخدمات اللغوية، والذي يؤكد مجددًا على أن تكافؤ وجود الخدمات في كل اللغات العاملة بالمنظمة هي الأهداف المستمرة لها. فمنذ عام ٢٠١١، استطاعت المنظمة تقديم خدمات الترجمة الشفوية والتحريرية للاجتماعات باللغة العربية، ومن ثم، تحقيق التكافؤ بين كل اللغات العاملة بالمنظمة. وعلاوة على ذلك، فقد تُرجمت كل المنشورات الجديدة والإصدارات الجديدة من المنشورات إلى اللغة العربية.

وتلتزم منظمة الطيران المدني الدولي بشدة بتعددية اللغة، ولكن، نظرًا لمحدودية الموارد، فهي تلتزم الدعم من الدول الأعضاء في شكل مساهمات تطوعية من أجل توفير إمكانية الوصول للمواقع العامة للمنظمة باللغة العربية، وكذلك ترجمة المستندات الهامة غير المتاحة بعد باللغة العربية، والتي تنتظر دورها في الترجمة نظرًا لنقص الموارد المالية.

١. الخلفية

١,١ خلال الاجتماعين الأول والثاني لمدراء الطيران المدني العاميين، قدمت الأمانة العامة أوراق عمل تسعى لدعم الدول الأعضاء في شكل مساهمات تطوعية من أجل التقدم المرحلي للمستندات

غير المتوفرة باللغة العربية وترجمة المواقع العامة لمنظمة الطيران المدني الدولي. وفي بند جدول الأعمال رقم ١١ في تقرير الاجتماع الأول، شجع الاجتماع دول منطقة الشرق الأوسط على توفير مساهمات تطوعية لدعم إصدار منشورات المنظمة باللغة العربية والتعجيل بذلك. وفي بند جدول الأعمال رقم ١٢ في تقرير الاجتماع الثاني، شجع الاجتماع دول منطقة الشرق الأوسط على تقديم مساهمات تطوعية إضافية و/أو دعماً لترجمة منشورات المنظمة ومواقعها إلى اللغة العربية.

٢. قرار الجلسة الثامنة والثلاثين للجمعية

٢,١ لقد عرفت الجلسة الثامنة والثلاثين للجمعية التعددية اللغوية باعتبارها مبدأ أساسياً لتحقيق أهداف منظمة الطيران المدني الدولي، وطالبت المجلس بمراقبة تنفيذ السياسات والقرارات التي تبناها عن كثب لتعزيز الفعالية والكفاءة من ناحية الخدمات اللغوية. وقد اعتنق الأمين العام هذا المبدأ كلياً ، بينما أعرب عن قلقه من ناحية الميزانية. ولم تتمكن المنظمة من تخصيص المزيد من الموارد المالية للخدمات اللغوية بسبب القيود المفروضة على الميزانية، بينما تم تشجيع الدول الأعضاء على دعم هذه الأنشطة من خلال المساهمات المالية أو العينية التطوعية.

٣. المساعدة اللازمة في مجال الترجمة

٣,١ المواقع العامة لمنظمة الطيران المدني الدولي: في خطابه أ٤١-٣٢/١١-٣٢ – الدعم التطوعي لترجمة اللغة وخدمات الاستضافة لمواقع منظمة الطيران المدني الدولي العامة إلى لغات غير الإنجليزية – ذكر الأمين العام أنه، بسبب القيود المفروضة على الموازنة، فإن الدعم المالي التطوعي من الدول الأعضاء سوف يكن ضرورياً من أجل تنفيذ هذا المشروع. ويقدر عمل الترجمة المبدئي بمبلغ ٢٦٤,٠٠٠ دولار أمريكي، بتكلفة دعم سنوية تبلغ ٦٦,٠٠٠ دولار أمريكي لكي يستمر الحفاظ على اتساق النصوص المترجمة مع ما قد يطرأ من تغييرات على النصوص الإنجليزية الأصلية.

٣,٢ منشورات منظمة الطيران المدني الدولي: لقد تحقق التكافؤ بين اللغات الستة العاملة بالمنظمة في عام ٢٠١١، وتمت ترجمة كل الإصدارات الجديد إلى اللغة العربية. علاوة على ذلك، فقد تم تقسيم المنشورات غير المتاحة بعد باللغة العربية إلى مراحل تدريجية، حينما تتوفر الموارد اللازمة لذلك. ومع ذلك، فبعض المنشورات المحددة غير متاحة بعد باللغة العربية حيث لم تتوفر موارد إضافية لترجمتها. ومنذ التقرير الأخير لمدراء الطيران المدني العاملين خلال اجتماعهم الثاني، لم تُقدم مساهمات أخرى، ولا بد من توفر مبلغ إضافي بقيمة ٣٦٠,٠٠٠ دولار أمريكي لإتمام ترجمة المستندات الباقية.

٣,٣ كما يمكن للدول الأعضاء المساعدة أيضاً عن طريق تقديم دعم غير مالي في مجال الترجمة بالنسبة للمواقع العامة والمنشورات. ومن الممكن تقديم هذا الدعم من خلال انتداب مترجمين للمنظمة، أو عبر خدمات الترجمة المحلية.

٤. الإجراء المطلوب من الاجتماع

٤,١ الاجتماع مدعو لتشجيع الدول الأعضاء بشدة على تقديم مساهمات تطوعية، وانتداب مترجمين للمنظمة أو تقديم خدمات ترجمة محلية لترجمة منشورات ومواقع المنظمة إلى اللغة العربية لتسهيل توزيع المعلومات من أجل دعم أمن وسلامة الطيران المدني.